

## Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

Henri Van Hoof

Volume 51, Number 3, septembre 2006

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/013560ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/013560ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Van Hoof, H. (2006). Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais. *Meta*, 51(3), 570–584.  
<https://doi.org/10.7202/013560ar>

# ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

---

## Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOFF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

(Suite du volume 51, n° 1, mars 2006)

### JARS

jars (1836)

argot

(E) slang

déballer (1953)/dévider (1842) le jars

parler argot

(E) to use slang

il entend le jars, il a mené les oies (17)

il a de l'expérience, il s'y connaît

(E) he knows a great A from a bull's foot, he's

an old dog at it

### JUMENT

avoir reçu un coup de pied de jument (1864)

être atteint d'une maladie vénérienne

(E) to have cornered the blue boar

c'est par-dessus la crinière de la jument que l'on

prend la pouliche (1860)

il faut plaire à la mère pour avoir la fille

(E) he that would the daughter win must

with the mother first begin

coup de pied de jument (1864)

maladie vénérienne

(E) blue boar, running horse/nag, lobster tails

ferrée, jument glisse (15)

le mieux est l'ennemi du bien

(E) let well alone

jamais coup de pied de jument ne fit de mal à

un cheval (1842)

(cf. cheval)

la grande jument Margot, qui se bride par la

queue (1640)

galère

(E) gallery

quand la jument est sortie, il n'est plus temps de

fermer l'étable

(cf. inutile de gronder le chat quand le

fromage est mangé)

### KANGOUROU

kangourou

1. client indécis d'une prostituée (1987)

2. sac de voleuse dissimulé sous le manteau  
(1894)

3. Australien (20)

(E) 1. irresolute prostitute's client

2. bag carried under her coat by a

shoplifter

3. Australian

kangourous (1981)

menstures

(E) cow juice (US)

vol au kangourou (1894)

vol commis dans les magasins par des

femmes grâce à une poche dissimulée sous le

manteau

(E) female shoplifting by means of a bag

hidden under their coats

### LAMPROIE

lamproie (1965)

(cf. araignée de trottoir)

### LANGOUSTE

langouste

1. cf. bête 2 (1930)

2. cf. araignée de trottoir (1930)

### LANGOUSTINE

langoustine (1930)

1. cf. bête 2 et biche 3

2. cf. araignée de trottoir

3. épouse

4. maîtresse

(E) 3. cows and kisses

4. lady-bird, canary, cows and kisses

**LAPIN**

aller en lapin (1819)

être assis sur le siège du cocher

(E) to sit on the monkey-board

avoir des yeux de lapin blanc (1867)

avoir des yeux rouges et des cils blancs

(E) to have red eyes with white eyelashes

balancelle à lapin (20)

serviette périodique

(E) Mickey Mouse mattress (US), cotton pony

becqueter du lapin

être déçu, subir une déconvenue

(E) to be let down

brave comme un lapin écorché (1690)

paré d'un nouvel habit

(E) wearing a new dress

c'est le mariage de la carpe et du lapin (1934)

(cf. carpe)

ça ne vaut pas un pet de lapin (19)

(cf. c'est de la pisse d'âne)

ça sent le lapin (1977)

ça pue

(E) it's stinks here

chaud lapin (1928)

(cf. âne débâté)

coller un lapin

1. ne pas rétribuer une prostituée (1880)

2. ne pas venir à un rendez-vous (1890)

3. faire échouer un projet

4. ne pas tenir une promesse

(E) 1. not to pay a prostitute

2. to stand s.o. up

3. to ruin a plan

4. to weasel out of a promise

coup du lapin

1. variété de coup en boxe (1850)

2. coup de fouet cervical (Méd)

(E) 1. rabbit punch

2. whiplash injury (Med)

courir comme un lapin (1809)

(cf. courir comme un cerf)

faire le coup du lapin à qqn

tuer qqn (en traître)

(E) to cook s.o.'s goose, to make mutton of

s.o., to make s.o. roast meat for the worms

fameux/fier/rude/sacré lapin (1857)

1. cf. âne débâté

2. individu remarquable, rusé

(E) fine, cunning fellow

lapin

1. voyageur en surnombre (1783)

2. collègien qui masturbe ses camarades

(1858)

3. refus de paiement (1868)

4. apprenti compagnon (1861)

5. voyageur sans billet (1885)

(E) 1. excess passenger

2. student who masturbates his school-fellows

3. refusal of payment

4. woman's mate

5. biker

lapin de gouttière

chat

(E) cat

lapin ferré

1. cf. fauvette à tête noire (1789)

2. cf. canard 7 (1807)

manger un lapin (1855)

aller à l'enterrement d'un ami

(E) to go to a friend's burial

mon petit lapin!

(cf. ma biche!)

paré/propre comme un lapin (18)

endimanché

(E) in one's Sunday's best

pattes de lapin (20)

favoris

(E) sidewhiskers

petit lapin (1864)

(cf. angora)

poser un lapin

(cf. coller un lapin 2)

s'enfuir/se sauver comme un lapin

(cf. se déguiser en cerf 2) (18)

sentir le lapin (1867)

suer désagréablement des aisselles

(E) to smell foxy

**LAPINE**

chaude lapine (20)

(cf. chèvre)

lapine

mère de nombreux enfants

(E) mother of many children

mère lapine

mère très protectrice

(E) mother hen

**LEVRETTE**

baiser en levrette (17)

coïter à la manière des chiens

(E) to fuck in doggie-fashion

levrette (17)

(cf. chatte 4)

**LEVRIER**

de toutes tailles bons lévriers (1456)

la taille n'a rien à voir avec le mérite

(E) stature has nothing to do with merit

jamais matin n'aima lévrier (15)  
 ceux qui sont de même nature se recherchent  
 (E) birds of a feather flock together  
lévrier (1622)  
 espion de la police  
 (E) sleuthhound  
lévrier d'amour (18-19)  
 (cf. éléphant 3)  
lévriers du bourreau (1640)  
 sergents et archers  
 (E) sergeants-at-arms and constables

#### LEVRON

être affamé comme un jeune levron (1690)  
 (cf. avoir une faim caniche)  
 être étourdi comme un jeune levron (1690)  
 (cf. fou comme un jeune chien)

#### LÉZARD

c'est un pauvre lézard (1690)  
 c'est un minable  
 (E) he's a miserable worm  
 faire le lézard (1832)  
 paresser au soleil  
 (E) to bask in the sun  
lézard  
 1. cf. faisan 2 (1844)  
 2. faux camarade (1835)  
 3. paresseux, indolent  
 (E) 2. false friend  
 3. lazybones  
 4. fly in the ointment  
 poltron comme un lézard (18)  
 (cf. foireux comme un geai)  
 vivre comme un lézard  
 (cf. faire le hibou)  
 y'a pas de lézard! (20)  
 tout va bien!, il n'y a pas de problème!,  
 rien à craindre!  
 (E) everything's all right! no fear!, there's  
 no hitch!

#### LIEVRE

acheter un chat pour un lièvre (cf. chat)  
 bailler le lièvre par l'oreille  
 faire des belles et vaines promesses  
 (E) to make hollow promises  
 barbe de lièvre, qui n'ose sortir de peur des  
 chiens (1640)  
 (cf. chien)  
 bec-de-lièvre (1560)  
 fente labiale simple (Méd)  
 (E) harelip  
 c'est là où/que gît le lièvre! (16)  
 (cf. c'est ici que les chats se peignent!)

c'est viande mal prête que lièvre en buisson  
 il ne faut pas se flatter trop tôt du succès,  
 il ne faut pas disposer d'une chose avant  
 d'être assuré de sa possession  
 (E) catch the bear before you sell his skin, do  
 not count your chickens before they are  
 hatched, first catch your hare, don't cry  
herrings till they are in the net  
 c'est vouloir prendre le lièvre au son du tambour  
 (17)  
 c'est faire grand bruit là où la discrétion  
 s'impose  
 (E) it's making a great to-do where discretion  
 or secrecy is imperative  
 cervelle de lièvre (1640)  
 mémoire défaillante  
 (E) memory like a sieve  
 courir comme un lièvre  
 (cf. courir comme un cerf)  
 courir deux/plusieurs lièvres à fois (1668)  
 viser plusieurs objectifs  
 (E) to try to do two/several things at once  
 courir le même lièvre (17)  
 poursuivre le même dessein  
 (E) to be after the same thing  
 dormir en lièvre (1690)  
 avoir le sommeil léger  
 (E) to sleep with one eye open  
 il ne faut pas courir deux lièvres à la fois (17)  
 il faut agir avec prudence pour ne pas risquer  
 de tout perdre  
 (E) if you run after two hares you will catch  
 neither  
 il n'y a pas de méchant lièvre ni de petit loup  
 (cf. nul lait noir ni blanc corbeau)  
 il ne faut pas mettre le lièvre en sauce avant de  
 l'avoir attrapé  
 (cf. c'est viande mal prête que lièvre en  
 buisson)  
 le lièvre revient toujours à son gîte (1690)  
 tôt ou tard on trouvera celui qu'on cherche à  
 l'endroit qu'il habite; l'homme aime revenir  
 sur les lieux de son enfance  
 (E) sooner or later the person looked for will  
 be found at home; man likes to come back to  
 the place of his childhood  
 les uns lèvent le lièvre, les autres le tuent  
 (cf. les cheveux courent les bénéfiques et les  
 ânes les attrapent)  
 lever un lièvre (1663)  
 soulever une difficulté  
 (E) to start a hare  
lièvre  
 1. cf. fauvette à tête noire (1851)  
 2. cf. langoustine 4 (1899)

3. cf. bête 2 (1928)
4. fille qu'aucun souteneur n'arrive à conserver (1965)
5. coureur à pied qui doit assurer un train rapide en début de course (1950)
- (E) 4. a girl no pimp can keep
5. pace-maker

lièvre cornu

- idées chimériques  
(E) idle dreams

lièvre de gouttière

- (cf. lapin de gouttière)

mémoire de lièvre (qu'on perd en courant) (17)  
(cf. cervelle de lièvre)

on n'attrape pas un lièvre avec un tambour  
(cf. on n'a pas la caille pour ha ha crier)

poltron comme un lièvre

- (cf. foireux comme un geai)

prendre le lièvre au collet/corps (1690)

- attaquer une affaire par le bon bout  
(E) to start sthg by the right

prendre le lièvre au gîte

- surprendre qqn à l'improvisiste  
(E) to catch s.o. as Morse/Moss caught his  
mare

qui chasse deux lièvres n'en prend pas un (1690)  
(cf. il ne faut pas courir deux lièvres à la fois)

savoir où gît le lièvre

- savoir où réside la difficulté  
(E) to know where the trouble lies

sommeil de lièvre

- sommeil très léger que le moindre bruit interrompt  
(E) fox's sleep, hare-sleep

tandis que le chien pisse, le lièvre s'enfuit (cf. chien)

une vache prend bien un lièvre (1640)

- la patience vient à bout de tout  
(E) little by little as the cat ate the flickle,  
a mouse in time may bite in two a cable

vouloir prendre le lièvre au son du tambour (1640)

1. faire beaucoup de bruit pour donner de la publicité à un projet
2. tenter l'impossible
- (E) 1. to make a great to-do about a project
2. to seek a hare in a hen's nest, to set the tortoise to catch the hare

**LIMACE**

c'est une vraie limace!

- il est tellement lent!  
(E) he's suck a slowcoach!

limace

1. cf. bête 2
2. cf. canard 4

3. chemise (1835)
4. pénis au repos, peu viril (1864)
- (E) 3. shirt
4. resting or flabby penis

limaces (1977)

- lèvres  
(E) lips  
mou comme une limace  
sans énergie ou volonté  
(E) spiritless, spineless

**LIMACON**

c'est un limacon qui sort de sa coquille (1690)  
(cf. il donne l'avoine aux chiens)

limacon aventureux, le temps sera pluvieux

- si le limacon se montre, c'est signe de pluie  
(E) when the snails creeps out, rain is ahead

**LIMANDE**

faire la limande

- (cf. faire de chien couchant)

limande

1. cf. bête 2 (1928)
2. cf. araignée de trottoir (1879)
3. cf. chien-braye (1836)
4. femme maigre, sans poitrine
5. gifle
- (E) 4. flat-breasted woman
5. slap in the face

plate comme une limande (19)

- sans poitrine (femme); vide (bourse)  
(E) as flat as a pancake

**LINOTTE**

avoir sifflé la linotte (1690)

- (cf. saoul comme un âne)

avoir une tête de linotte

- être très étourdi  
(E) to be bird-witted, to have much brains as a chicken would hold in its closed first, to have the brains of a canary, to be hare-brained/hen-witted, to have got the brains of a nanny-goat

linotte coiffée (17)

- (cf. araignée de trottoir)

siffler la linotte (1864)

1. instruire un complice, apprendre le métier à une fille
2. s'enivrer
3. être en prison
- (E) 1. to teach an accomplice, a prostitute
2. to cop the elephant, to catch a fox
3. to do bird

tête de linotte (1640)

- (cf. étourneau)

**LION**

à l'ongle/à la griffe on connaît le lion (1690)  
 (cf. on connaît le cerf aux abattures)  
 aller à l'auberge du Lion d'or  
 aller se coucher, se mettre au lit  
 (E) to crawl into the flea-bag, to couch a  
hog's head  
 avoir bouffé/mangé du lion (20)  
 être d'attaque, plein d'énergie  
 (E) to be full of vim  
 battre le chien devant le lion (1640)  
 c'est un âne couvert de la peau du lion (1690)  
 (cf. âne)  
 être un lion (1690)  
 être brave et courageux  
 (E) to be as bold as a lion, to be lion-hearted  
 hardi comme un lion (17)  
 (cf. ci-dessus)  
 il faut coudre la peau du renard à celle du lion  
 (1690)  
 la ruse doit se joindre à la force  
 (E) if the lion's skin cannot, the fox's shall  
 il n'y eut jamais pau de lion à bon marché  
 (1651)  
 une chose vaut ce qu'on la paie  
 (E) a lion's skin is never cheap  
 il vaut mieux vivre un jour comme un lion que  
 cent ans comme une brebis  
 (cf. brebis)  
 la part du lion (1828)  
 la plus grande part  
 (E) the lion's share  
 le chien en vie vaut mieux que le lion mort  
 (cf. chien)  
 le coup de pied de l'âne va au lion devenu vieux  
 (1668)  
 (cf. âne)  
lion  
 1. cf. daim 2  
 2. personne d'un grand courage  
 3. célébrité, personnage important  
 (E) 2. lionheart  
 3. lion  
lion au logis, renard dans la plaine rogue chez  
 lui, timide dans le monde  
 (E) every dog is a lion at home; a lion  
 at home, a mouse abroad  
 mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort  
 (cf. le chien en vie vaut mieux que le lion  
 mort)  
 rugir comme un lion  
 manifester sa colère de la voix  
 (E) to roar out one's anger  
 se battre comme un lion (17)  
 se battre vaillamment

(E) to fight like a wildcat  
 se tailler la part du lion (19)  
 s'arroger la plus grande part  
 (E) to keep/take the lion's share  
 tourner comme un lion en cage  
 (cf. être comme un chat sur braise)

**LIONNE**

lionne  
 femme élégante, à la mode  
 (E) fashionable woman

**LOIR**

dormir comme un loir (16)  
 avoir le sommeil profond  
 (E) to sleep like a dormouse, to hog it  
 paresseux comme un loir  
 (cf. paresseux comme couleuvre)

**LOTTE**

pour la moitié d'une lotte, la femme trousse sa  
 cotte  
 la lotte est un poisson très prisé pour lequel  
 on serait prêt à faire des folies  
 (E) burbot is a delicious fish for which one  
 would readily commit acts of extravagance  
 pour un foie de lotte, l'homme vend sa culotte  
 (cf. ci-dessus)

**LOUP**

à chair de loup, dent de chien (17)  
 (cf. chien)  
 à petite occasion le loup prend le mouton (1579)  
 le fort n'attend que l'occasion d'écraser  
 le faible  
 (E) the mighty only wait for an occasion  
 to crush the weak  
 aller queue à queue comme les loups (1690)  
 marcher en file indienne  
 (E) to go in file  
 avoir crié au loup (17)  
 être enrôlé  
 (E) to have a frog in one's throat  
 avoir un piège à loups dans le morlingue  
 (cf. il n'attache pas son chien avec  
 des saucisses)  
 avoir une faim de loup (19)  
 (cf. avoir une faim caniche)  
 avoir vu le loup  
 1. cf. il entend le jars (1752)  
 2. n'être plus vierge (1599)  
 (E) to be fly-blown, to have seen the  
elephant/a wolf  
 brebis comptée, le loup la mange (1640)  
 (cf. brebis)

- brebis comptées, le loup les mange (1842)  
(cf. brebis)
- c'est un vrai loup-garou (17)  
c'est un homme peu sociable  
(E) he's a regular bear
- courir un homme comme le loup gris  
le poursuivre avec ardeur  
(E) to chase s.o.
- crier au loup  
provoquer une fausse alerte  
(E) to cry wolf
- danser le branle du loup (17)  
1. cf. bâter l'âne  
2. fuir prestement avec effroi  
(E) to run away terror-stricken
- deux loups après une brebis (1640)  
(cf. brebis)
- deux loups mangent bien une brebis et deux  
cordeliers une perdrix  
(cf. brebis)
- Dieu garde la lune des loups (1606)  
ceux qui menacent le plus n'ont pas le  
pouvoir de mal faire  
(E) the moon does not heed the barking  
of dogs
- discours au(x) vieux loup(s) (1640)  
paroles impertinentes  
(E) impertinent talk
- donner la brebis/des brebis à garder au(x)  
loup(s) (1690)  
(cf. brebis)
- en fuyant le loup, il a rencontré la louve  
pour éviter un danger il est tombé dans  
un autre  
(E) he fell from the frying pan into the fire
- enfermer/mettre le loup dans la bergerie (1834)  
(cf. donner la brebis à garder au loup)
- enrhumé comme un loup  
fortement enrhumé  
(E) afflicted with a bad cold
- entre chien et loup (13)  
(cf. chien)
- être à la gueule du loup (17)  
être en grand danger  
(E) to have the wolf by the ears
- être connu comme le loup blanc/gris  
jour d'une grande notoriété (18)  
(E) to be known everywhere
- être décrié comme le loup blanc (18)  
avoir une détestable réputation  
(E) to have a very bad reputation
- faire le loup plus grand qu'il n'est (1640)  
exagérer le danger  
(E) the lion is not so fierce as he is painted
- faire un loup (1867)  
contracter une dette et ne pas la payer  
(E) to incur a debt and not pay it off
- froid de loup (1835)  
froid très vif  
(E) brass-monkey weather
- gueule-de-loup (17)  
fente labiale double (Méd)  
(E) double harelip
- heureux comme le chien de Brusquet qui alla au  
bois, et le loup le mangea (1640)  
(cf. chien)
- histoires au vieux loup (1640)  
(cf. contes de peau d'ânon)
- homme seul est viande de loup (16)  
la solidarité humaine est nécessaire  
(E) solidarity among humans is a matter  
of necessity
- hurler avec les loups  
1. faire comme les autres (15)  
2. se rallier lâchement à l'opinion d'autrui  
(19)  
3. s'accomoder de ceux avec qui l'on doit  
vivre  
(E) with foxes you must play the fox
- il est comme le loup, il n'a jamais vu son père  
c'est un bâtard  
(E) he's a fly-blow
- il fait un froid de loup  
(cf. il fait un froid de canard)
- il faut hurler avec les loups (1568)  
il faut adopter les mœurs des personnes  
que l'on fréquente  
(E) in Rome do as the Romans do
- il n'est chasse que de vieux loups (1640)  
(cf. il n'est chasse que de vieux chiens)
- il n'y a pas de méchant lièvre ni de petit loup  
(cf. nul fait noir ni blanc corbeau)
- jeune loup (aux dents longues) (1966)  
ambitieux prêt à tout pour arriver  
(E) careerist, go-getter
- l'homme est un loup pour l'homme  
les hommes sont cruels entre eux  
(E) man is a wolf to man
- la chèvre a pris le loup  
(cf. chèvre)
- la danse du loup (la queue entre les jambes)  
(1640)  
(cf. noces de chiens)
- la faim chasse le loup hors du bois (1317)  
la nécessité contraint l'homme à travailler  
(E) hunger fetches the wolf out of the woods
- la lune est à couvert/à l'abri des loups (1690)  
(cf. Dieu garde la lune des loups)

la lune n'a rien à craindre des loups (1842)  
(cf. ci-dessus)

le loup change de poil mais non de naturel (1821)  
le méchant ne s'amende pas avec l'âge  
(E) the fox may grow grey, but never good

le loup est au bois (1640)  
il reste des miettes, etc. dans la barbe  
ou la moustache  
(E) crumbs, etc. are clinging to his beard  
or moustache

le loup mourra en sa peau (1640)  
(cf. le loup change de poil mais non de naturel)

les loups ne se mangent pas entre eux (1835)  
(cf. les corbeaux ne crèvent pas les yeux  
aux corbeaux)

loup

1. personne méchante, cruelle (12)
2. créancier (1827)
3. difficulté, erreur (1832)
4. entrée en scène ratée (1865)
5. article invendu
6. chasseur de primes (Bourse)

(E) 1. wolf  
2. crnithorhynchus  
3. cockup  
4. fluffed entrance  
5. birdie (US), crab, white elephant  
6. stag

manger comme un loup (1690)  
dévorer, manger beaucoup  
(E) to eat like a horse/wolf, to wolf it (down)

manger en loup (1640)  
manger en solitaire  
(E) to eat alone

marcher à pas de loup (1624)  
marcher sans faire de bruit, prudemment  
(E) to pussyfoot

mettre le loup dans la bergerie  
(cf. donner la BREBIS à garder au loup)

mon gros/petit loup!  
(cf. ma biche!)

mort de loup, santé de brebis (1576)  
(cf. brebis)

on crie toujours le loup plus grand qu'il n'est  
(1498)  
(cf. faire le loup plus grand qu'il n'est)

où le loup trouve un agneau, il y en cherche un  
nouveau (1568)  
(cf. agneau)

patte pelue, qui fait comme le loup (16)  
hypocrite, traître  
(E) hypocrite, traître

pendant que le chien chie, le loup s'en va (1640)  
(cf. chien)

prendre le loup par la queue (1640)  
entreprendre une chose dangereuse  
(E) to undertake sthg dangerous

quand le loup est pris, tous les chiens lui lardent  
les fesses (1640)  
(cf. chien)

quand les brebis enragent, elles sont pires que les  
loups  
(cf. brebis)

quand on parle du loup, on en voit la queue (1495)  
la personne dont on parle paraît à  
ce moment-là même  
(E) talk of the devil and he will appear

qui est le dernier, le loup le mange (1640)  
il vaut toujours mieux être des premiers  
à faire une chose  
(E) the hindmost dog may catch the hare

qui se fait bête, le loup le mange (17)  
(cf. bête)

qui se fait brebis, le loup le mange (1842)  
(cf. brebis)

savoir le patenôtre du loup (1842)  
ne pas craindre les menaces  
(E) not to fear threats

se jeter/se mettre dans la gueule du loup (15)  
s'exposer imprudemment au danger  
(E) to jump/rush into the lion's mouth,  
to put one's head into the bear's/lion's mouth

tandis que le loup chie, la brebis s'enfuit (1821)  
(cf. brebis)

tel loup, tel chien  
(cf. à bon chat, bon rat)

tenir le loup par les oreilles (16)  
(cf. être à la gueule du loup)

tomber dans la gueule du loup (15)  
se retrouver dans une situation critique  
(E) to get into a fix

tôt sait le loup ce que mauvaise bête pense (14)  
(cf. bête)

un homme sans argent est un loup sans dents  
richesse donne hardiesse  
(E) a man without money is a bow without  
an arrow

un loup déguisé en brebis  
(cf. brebis)

un loup ne mange point l'autre (1495)  
(cf. les corbeaux ne crèvent pas les yeux  
aux corbeaux)

vieux loup (1640)

1. méchant vieillard
2. sorte d'épée

(E) 1. spiteful old man  
2. a kind of sword

vieux loup de mer (1786)  
marin expérimenté  
(E) old sea-dog, old whale

voir le loup (1752)  
 perdre sa virginité (f)  
 (E) to give pussy a taste of cream, to see  
 a wolf  
 y a un loup! (20)  
 il y a un problème, une erreur  
 (E) there's a fly in the ointment!

**LOUVE**

louve (13-18)  
 1. cf. araignée de trottoir  
 2. cf. chatte 4  
 en fuyant le loup, il a rencontré la louve  
 (cf. loup)

**LYNX**

avoir des yeux de lynx  
 1. cf. avoir un œil d'aigle (18)  
 2. être très clairvoyant, pénétrer les desseins  
 d'autrui (17)  
 3. avoir des espions partout (17)  
 (E) 2. to be very perspicacious, to see  
 through s.o.  
 3. to have spies everywhere  
 on se voit d'un autre œil qu'on ne voit son  
 prochain, lynx envers nos pareils et taupes envers  
 nous (17)  
 on voit les défauts d'autrui, pas les siens  
 (E) one sees the mote in one's brother's eye  
 and not the beam in one's own  
 yeux de lynx (1330)  
 vue perçante  
 (E) eagle's eye

**MACAQUE**

macaque (1867)  
 personne très laide  
 (E) cat-faced person  
 espèce de macaque!  
 insulte  
 (E) you great baboon!

**MACREUSE**

avoir du sang de macreuse (17)  
 être d'un tempérament froid  
 (E) to be a cold fish

**MAQUEREAU**

couvrez le panier, que le maquereau ne s'évente!  
 (1640)  
 invitation plaisante à un homme de mettre  
 son chapeau  
 (E) jocular way of inviting a man to put on  
 his hat

être franc comme un maquereau (17)  
 ne pas payer sa part d'une dépense commune  
 (E) to refuse to pay one's share  
maquereau (1265)  
 (cf. barbeau)

**MAQUEREAUTIN**

maquereautin (1867)  
 (cf. barbillon 1)

**MARABOUT**

chauve comme un marabout  
 complètement chauve  
 (E) as bald as a coot  
marabout  
 1. cf. macaque  
 2. protecteur âgé (1840)  
 3. aumônier (1906)  
 4. Nord-Africain  
 (E) 2. elderly protector  
 3. chaplain  
 4. North African

**MARMOTTE**

dormir comme une marmotte (1734)  
 (cf. dormir comme un loir)  
marmotte  
 1. cf. bête 2 (1899)  
 2. cf. angora (1896)  
 3. adolescente (1633)  
 4. jeune prostituée (1880)  
 (E) 3. female teenager  
 4. young prostitute

**MARSOUIN**

marsouin  
 1. cf. macaque (15)  
 2. cf. anchois (19)  
 3. marin (1828)  
 4. soldat de l'infanterie de marine (1858)  
 5. contrebandier (1881)  
 (E) 3. sailor  
 4. marine  
 5. smuggler

marsouins sautant annoncent le vent  
 lorsque les marsouins sautent hors de l'eau il  
 faut s'attendre à du grand vent  
 (E) when the porpoise jumps out of the  
 water, expect wind

**MARTRE**

prendre martre pour renard (1690)  
 se méprendre, être trompé par une  
 ressemblance  
 (E) tu pull the wrong pig by the ear, to get  
 the wrong sow by the ear

**MÂTIN**

jamais mâtin n'aima lévrier (15)  
 (cf. lévrier)  
 voilà un beau mâtin, s'il voulait mordre  
 (cf. c'est un beau chien, s'il voulait mordre)

**MATOU**

aux vilains matous les belles chattes (1912)  
 (cf. chatte)  
 demander le matou (1640)  
 courir les hommes  
 (E) to go buck  
 gros matou de gouttière (1640)  
 (cf. gros bœuf)  
matou  
 (cf. âne débâté)  
 vilain matou  
 (cf. chameau)

**MAUVIETTE**

manger comme une mauviette  
 (cf. manger comme une alouette)  
mauviette  
 1. cf. chien-braye (1808)  
 2. personne chétive  
 (E) barber's cat

**MÉRINOS**

laisser pisser le mérinos (1866)  
 (cf. laisser pisser la bête)  
 manger du mérinos (1866)  
 jouer au billard  
 (E) to play at billiards

**MERLAN**

faire des yeux de merlan frit (1888)  
 (cf. faire des yeux de carpe frite)  
 gober le merlan (1864)  
 (cf. gober l'huître)  
 les merlans sont viandes de laquais/postillons (17)  
 ils ne chargent pas l'estomac et n'empêchent  
 pas de courir  
 (E) whiting is light food that does not  
 hamper running  
merlan  
 1. cf. barbeau (1977)  
 2. coiffeur (1927)  
 (E) hairdresser, barber  
merlan frit (1640)  
 (cf. chameau 1)

**MERLE**

à d'autres, dénicheur de merles! (1842)

je ne me laisserai pas prendre à ces histoires!,  
 à d'autres!

(E) come off the bird-lime!, that cock won't  
 fight!, tell that to the horse-marines!  
 c'est un beau merle! (20)  
 c'est un individu méprisable  
 (E) he's a beast/son of a bitch/fair cow/dirty  
 dog/louse/skunk!  
 fautes de grives, on mange des merles (19)  
 (cf. grive)  
 fin comme un merle (1842)  
 (cf. rusé comme une fouine)  
 grossier merle (17)  
 (cf. homme de porc et de bœuf)  
 jaser comme un merle  
 parler d'abondance, être bavard  
 (E) to talk the hind leg off a bird/cow/dog/  
 donkey/horse/jackass, to chatter like a  
maggie, to rabbit and pork  
merle blanc (1723)

chose ou personne d'une extrême rareté  
 (E) rare bird, white crow, sthg as scarce as  
hen's teeth, black swan  
 on ne prend pas les vieux merles à la pipée (17)  
 les hommes d'expérience ne se laissent pas  
 berner facilement  
 (E) old birds are not caught with chaff,  
 empty hands allure no hawks  
 on te donnera un merle blanc si tu fais cela  
 (1640)  
 répartie à qui promet des choses impossibles  
 (E) retort to s.o. who promises impossible  
 things  
 or commence le merle à faire son nid (15)  
 il faut commencer par le commencement  
 (E) a good beginning makes a good ending  
 quand siffle le merle, l'hiver est fini  
 dicton qui s'explique de soi-même  
 (E) the whistle of the blackbird means  
 the end of the winter  
 siffler comme un merle (1690)  
 siffler joyeusement  
 (E) to whistle happily  
 vilain merle (19)  
 (cf. chameau 1)

**MERLETTE**

merlette (1902)  
 prostituée qui racole pour une autre  
 (E) prostitute who solicits for another

**MERLUCHE**

cris de merluche (1867)  
 cris perçants  
 (E) piercing shrieks

**MILLE-PATTES**mille-pattes (1883)

régiment d'infanterie

(E) infantry regiment

mille-pattes à ressort (1928)

(cf. crabe 5)

**MINET**dès potron-minet (1835)

(cf. au chant de l'alouette)

minet

1. cf. angora

2. jeune homme efféminé (1689)

3. chat (1718)

(E) 2. ducky (US), hen-hussy (US),pussy (US)

3. male cat

mon minet! (1779)

(cf. ma biche!)

**MINETTE**balançoire à minette (20)

(cf. balancelle à lapin)

belle minette

(cf. araignée de trottoir)

minette

1. cf. angora

2. cf. biche 3

3. cf. araignée de trottoir

4. chatte

(E) female cat

**MINOU**à laide chatte, beaux minous

(cf. chatte)

brouter le minou (1957)

(cf. bouffer le chat)

j'entends bien minou sans qu'on dise chat (1640)

(cf. entendre bien chat sans qu'on dise minou)

minou

1. cf. angora (1844)

2. chat (1844)

3. peluche (sous les meubles)

(E) 2. pussy cat

3. kitten (US)

**MITE**avoir les éponges bouffées des mites (1953)

être malade des poumons, être tuberculeux

(E) to have lung disease/tuberculosis

avoir une mite à/dans l'œil (1867)

avoir une chassie à l'œil

(E) to have rheum in the eyes

être bouffé des mites (20)

1. cf. avoir une araignée dans le plafond

2. être défraîchi, usé

(E) to be moth-eaten

mite (1867)

chassie à l'œil

(E) rheum in the eye

miteux (1873) (adj.)

misérable, pitoyable, sordide

(E) lousy, moth-eaten**MOINEAU**appelez-vous cela des moineaux? (1690)

ce ne sont pas là choses négligeables

(E) that's not to be sneezed at

avoir une cervelle de moineau

(cf. avoir une tête de linotte)

c'est un épouvantail aux moineaux!

elle est vraiment très laide; elle est très mal vêtue

(E) she's enough to frighten the birds!, she's

an absolute scarecrow!

ce n'est pas viande pour ses moineaux (1690)

c'est trop cher pour lui

(E) it's too expensive for him

cervelle de moineau

(cf. étourneau)

chaud comme un moineau

(cf. lascif comme un bouc)

deux moineaux sur le même épi ne sont pas

longtemps amis

(cf. deux chiens à un os ne s'accordent)

drôle de moineau

(cf. drôle d'asticot)

manger comme un moineau (18)

(cf. manger comme une alouette)

mieux vaut un moineau en cage que poule d'eau

qui nage

(cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans

le temps un bœuf)

moineau

1. cf. anchois (1752)

2. cf. animal 5

on ne prend pas les vieux moineaux avec de la

paille

(cf. on ne prend pas les vieux merles à

la pipée)

perchoir à moineaux (1953)

nœud de cravate papillon

(E) bat-wing ties'abattre sur qqch comme une volée de moineaux

se précipiter sur qqch

(E) to come down on sthg like a pack of

wolvestirer/user sa poudre aux moineaux

1. cf. se peigner la girafe (1896)

2. se dépenser en pure perte (1690)

(E) to flog a dead horse

un moineau dans la main vaut mieux qu'une grue qui vole (1842)  
 (cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans le temps un bœuf)  
 vilain moineau  
 (cf. chameau 1)

**MORPION**

grenier à morpions (1640)  
 1. barbe mal entretenue  
 2. individu plein de vermine  
 (E) 1. unkept beard  
 2. verminous person  
morpion  
 1. cf. crabe 5 (1530)  
 2. jeune voyou (1654)  
 3. enfant insupportable (1866)  
 4. individu importun ou méprisable (1878)  
 (E) 2. young street arab  
 3. little monster  
 4. obtrusive or despicable person  
 petit morpion (17)  
 (cf. asticot 4)  
 repaire de morpions (17)  
 (cf. chat 2)

**MORUE**

avoir été baptisé avec une queue de morue  
 (cf. il est comme les canes, toujours le bec en l'eau)  
 baptisé d'eau de morue  
 né sous une mauvaise étoile  
 (E) born under an unlucky star  
morue  
 1. cf. araignée de trottoir (1849)  
 2. cf. bête 2 (1877)  
 3. cf. bourrin 4  
 queue-de-morue  
 habit noir, frac  
 (E) swallow-tail coat

**MOUCHE**

à chevaux maigres vont les mouches (1690)  
 (cf. cheval)  
 à l'aube des mouches (16)  
 (cf. au chant de l'alouette)  
 abreuvoir à mouches (16)  
 plaie ouverte  
 (E) open wound  
 attraper/compter les mouches (1931)  
 penser à autre chose pendant le coït (f)  
 (E) to have one's thought elsewhere while making love (f)  
 c'est à cause des mouches! (1883)

répartie pour échapper à une question embarrassante  
 (E) ask me another!  
 c'est un pavé pour écraser une mouche  
 le moyen est disproportionné à l'objectif  
 (E) it's like breaking a butterfly on the wheel/  
 like crushing a fly on a wheel  
 c'est une chiure de mouche!  
 (cf. c'est de la pisse d'âne)  
 chasser les mouches (1867)  
 rendre le dernier soupir  
 (E) to be at one's last gap  
 chasser les mouches de dessus les épaules (1640)  
 donner le fouet  
 (E) to give a flogging  
 connaître mouche en lait (17)  
 savoir bien la différence des choses  
 (E) to know a hawk from a handsaw  
 courageux comme un homme qui a avalé une mouche  
 téméraire  
 (E) foolhardy, reckless  
 dru comme (des) mouches (16)  
 en quantité considérable  
 (E) in large quantities  
 en bouche close n'entre mouche (1610)  
 on évite bien des désagréments en se taisant  
 (E) a close mouth catches no flies  
 enculage de mouches (20)  
 vaines subtilités  
 (E) hair-splitting  
 enculeur de mouches (20)  
 personne tâtilonne, coupeur de cheveux en quatre  
 (E) hair-splitter  
 être mangé des mouches  
 être en butte aux insultes  
 (E) to be exposed to abuse  
 être tendre à la/aux mouche(s)  
 être très susceptible, s'offenser pour un rien  
 (E) to be easily offended  
 faire d'une mouche un éléphant (1690)  
 (cf. éléphant)  
 faire des pieds de mouche (1640)  
 écrire mal  
 (E) to make hen's scratches  
 faire la mouche  
 être indicateur de la police  
 (E) to turn informer  
 faire la mouche du coche (19)  
 (cf. s'agiter comme un hanneton dans un tambour)  
 faire mouche  
 1. cf. bâter l'âne (1864)  
 2. viser juste, réussir son coup

(E) to hit the bull's eye, to score a bull  
 faire querelle sur un pied de mouche (1690)  
 se disputer pour un rien  
 (E) to quarrel over trifles  
 faites-vous miel, les mouches vous mangeront  
 (cf. brebis trop apprivoisée de trop d'agneaux  
 est têtée)  
 ferme ton sucrier, tu attires les mouches! (20)  
 tais-toi  
 (E) shut your mouth!  
 fine mouche (1586)  
 (cf. fine bête)  
 gobe-mouches  
 (cf. goujon 3)  
 gober la mouche  
 se laisser duper, être attrapé  
 (E) to rise to the fly, to swallow a gudgeon  
 gober des/les mouches (1690)  
 (cf. bayer aux corneilles)  
 il faudrait être plus fin que Maître Mouche (17)  
 il faudrait beaucoup d'habileté ou de ruse  
 (E) it would take a lot of cunning  
 il ne faut qu'une mouche pour l'amuser (17)  
 c'est un paresseux, un flemmard  
 (E) he's a lazybones  
 il ne faut qu'une mouche qui lui passe devant les  
 yeux pour l'arrêter (1690)  
 il est d'une grande légèreté, il est très  
 inconstant  
 (E) he's very flighty, very fickle  
 il ne ferait pas de mal à une mouche (1844)  
 il est incapable de nuire  
 (E) he's as harmless as doves, he wouldn't  
 hurt a fly, he's as mild as a lamb  
 il ne semble pas qu'une mouche y ait passé (1640)  
 se disait quand qqn (1) avait vidé son verre  
 (2) n'avait bu que peu  
 (E) used to be said when s.o. (1) had drained  
 his glass (2) had hardly touched his glass  
 l'aigle ne chasse point les mouches (1842)  
 (cf. aigle)  
 la dernière mouche qui vous piquera sera un  
 taon (1640)  
 le premier coup que vous perdrez terminera  
 la partie  
 (E) the first move you lose will end the game  
 la mouche se brûle à la chandelle (1557)  
 quand on cède à la tentation, on en pâtit  
 (E) when you yield to temptation you suffer  
 from it  
 la mouche va si souvent au lait qu'elle y demeure  
 (1610)  
 (cf. ci-dessus)  
 les mouches et les taons piquent avant le  
 mauvais temps

les mouches sont agressives, c'est signe de  
 pluie  
 (E) when flies sting, rain they'll bring  
 les mouches ne volent pas en ce temps-ci!  
 (1640)  
 se disait à un goinfre pour lui donner à  
 entendre que la nourriture dont il s'empif-  
 frait ne risquait pas de se gâter  
 (E) used to be said to a greedyguts to imply  
 that the food was not likely to go bad  
 les vieilles mouches ne se laissent pas engluier ni  
 prendre aisément (19)  
 (cf. on ne prend pas les vieux merles à la  
 pipée)  
 mange bien des mouches qui n'y voit pas (15)  
 les personnes peu clairvoyantes commettent  
 bien des bêtises  
 (E) the blind eat many a fly  
mouche  
 1. cf. bourrique 5 (1389-1930)  
 2. pastille de taffetas noir appliquée sur  
 le visage des femmes (1618)  
 3. balle d'arme à feu (1855)  
 4. point noir du centre de la cible (1834)  
 5. parasite  
 (E) 2. beauty patch  
 3. bullet  
 4. bull's eye  
 5. tiger  
mouche à merde (20)  
 amateur de scandales  
 (E) scandal-monger  
mouche de cuisine (1640)  
 personne affamée  
 (E) hungry person  
mouches d'hiver (1690)  
 flocons de neige  
 (E) Mother Carey's chickens  
mouches volantes (Méd)  
 perception de taches volantes devant les yeux,  
 myodésopsie  
 (E) floating specks  
 mourir/tomber comme des mouches (19)  
 tomber en grand nombre  
 (E) to be dying like flies  
 on attrape plus de mouches avec du miel/sucre  
 qu'avec du vinaigre (1718)  
 on obtient plus par la douceur que par  
 la force  
 (E) the rough net is not the best catcher of  
birds, you catch more flies with honey than  
 with verjuice  
 on entendrait une mouche voler  
 le silence est total (1836)  
 (E) you could hear a pin drop

on ne prend pas les mouches avec du vinaigre (20)

(cf. on attrape plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre)

on ne tue pas les mouches avec un canon/une massue

il faut proportionner les moyens à l'objectif

(E) take not a musket to kill a butterfly

on prend plus de mouches avec une cuillerée de miel qu'avec cent tonneaux de vinaigre (1835)

(cf. on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre)

passer la mouche devant les yeux de qqn (1640)

(cf. faire tourner en bourrique)

pattes de mouches (1798)

écriture illisible

(E) hen's scratches

piste d'atterrissage pour mouches (20)

crâne chauve

(E) fly-rink; bald-faced stag

prendre la mouche (1640)

1. cf. piquer son bœuf

2. se formaliser, se montrer susceptible

(E) to take offence, to be touchy

prendre les mouches à la pipée (1640)

(cf. ferrer les cigales)

qu'il lui passe une mouche devant les yeux, il change, il se dédit (1690)

(cf. il ne faut qu'une mouche qui lui passe

devant les yeux pour l'arrêter)

quelle mouche t'a piqué/te piqué? (1609)

pourquoi réagis-tu de la sorte?

(E) what's bugging?, what are you so ratty about?

regarder les mouches voler (20)

être distrait, inattentif

(E) your mind is chasing mice

tuer les mouches à quinze pas/au vol (1878)

avoir mauvaise haleine

(E) to have a foul breath

une abeille vaut mieux que mille mouches

(cf. abeille)

une petite mouche fait péter un gros âne (1894)

(cf. âne)

### MOUCHERON

autant chie un bœuf que mille mouchérons (1640)

(cf. bœuf)

avoir des mouchérons en tête (1640)

(cf. avoir une araignée dans le plafond)

moucheron

1. cf. asticot 3

2. cf. crapaud 4

où la guêpe a passé, le moucheron demeure (1668)

(cf. guêpe)

rejeter le moucheron et avaler le chameau (1842)

(cf. chameau)

### MOUCHETTE

des mouchettes! (19)

exclamation de refus

(E) pig's foot!

### MOUETTE

cris de mouette, signe de tempête

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the gulls are screeching a storm is coming

### MOULE

avoir la moule

avoir beaucoup de chance

(E) to be the son of the white hen

avoir la moule qui bâille (1953)

être excitée sexuellement

(E) to be sexually aroused (f)

commune comme une moule (1867)

comparaison méprisante pour une femme du peuple

(E) scornful comparison for a woman of the lower classes

donner du potage aux moules à qqn

maltraiter, tourmenter (1640)

(E) to bully s.o.

faire manger du potage aux moules à qqn (1640)

(cf. ci-dessus)

moule

1. cf. angora (1861)

2. cf. âne 2 (1878)

3. individu sans énergie (1887)

4. chance

(E) 3. rabbit

4. luck

### MOUSTIQUE

avoir un moustique dans la boîte à sel (19)

1. cf. avoir une araignée dans le plafond

2. cf. avoir des grillons en tête 2

moustique

1. cf. asticot 4

2. cf. crapaud 4

### MOUTON

à petite occasion, le loup prend le mouton (1579)

(cf. loup)

c'est un mouton enragé  
 c'est l'opprimé, le petit, le timide qui se rebiffe  
 (E) the worm has turned

chercher cinq pieds à un mouton (17)  
 chercher l'impossible  
 (E) to look for the white crow/black swan

chercher le mouton à cinq pattes (17)  
 (cf. ci-dessus)

compter les moutons  
 essayer de s'endormir  
 (E) to count sheep

doux comme un mouton (1611)  
 (cf. doux comme un agneau)

être bien loin de ses moutons  
 ne pas obtenir le résultat escompté  
 (E) to be far from the expected results

être comme les moutons de Panurge (1778)  
 suivre les autres aveuglément et sottement  
 (E) to be just a lot of sheep, to follow one  
 another like sheep, if one sheep leap o'er the  
 ditch all the rest will  
 follow

frisé(e) comme un mouton  
 aux cheveux bouclés  
 (E) curly-haired

garder les moutons à la lune (1640)  
 être pendu  
 (E) to die in a horse's nightcap, to ride the  
mare, to keep sheep in the moonlight

jouer à saute-mouton (1611)  
 sauter par-dessus un joueur qui a le dos  
 courbé  
 (E) to (play) leapfrog

laisser bouillir le mouton (1828)  
 (cf. laisser pisser la bête)

laisser pisser le mouton  
 (cf. ci-dessus)

mouton  
 1. cf. goujon 3 (1556)  
 2. cf. bourrique 5 (1769)  
 3. cf. minou 3  
 4. personne douce de caractère (1611)  
 5. espion de la police (1821)  
 (E) 4. calf  
 5. police spy

mouton à cinq pattes (19)  
 (cf. merle blanc)

moutons  
 1. cf. minou 3  
 2. vagues à crête d'écume (1690)  
 3. petits nuages blancs et floconneux (1807)  
 (E) 2. white horses, flock of sheep, Neptune's  
sheep  
 3. little, white fleecy clouds

quatre-vingt-dix-neuf moutons et un  
 Champenois font cent bêtes  
 (cf. bête)

revenir à ses moutons (1480)  
 (cf. reprenons notre chèvre à la barbe)

se laisser égorger comme un mouton  
 n'opposer aucune résistance  
 (E) to offer no resistance

sentir l'épaule de mouton (1690)  
 (cf. sentir le lapin)

tête de ragoût de mouton! (20)  
 (cf. sale bête 2)

#### MULE

à vieille mule frein doré (1456)  
 il faut déguiser sous la parure les ravages de  
 l'âge; il faut parer la marchandise pour s'en  
 défaire  
 (E) old ewe dressed lamb fashion, bright  
 harness to an old horse, mutton dressed up  
 as a lamb

avoir chargé la mule  
 (cf. saoul comme un âne)

bailler du foin à la mule (1640)  
 1. cf. bâter l'âne  
 2. cf. brider la bécasse

brider la mule (1640)  
 rendre un service sans se hâter  
 (E) to be slow to do a service

brider la mule aux dépens d'autrui (1640)  
 se procurer le nécessaire aux dépens d'autrui  
 (E) to obtain the necessities at the expense  
 of others

chevaucher la mule des Cordeliers  
 (cf. déferler l'âne)

être comme la mule du pape, qui ne boit ni ne  
 mange qu'à ses heures (1690)  
 ne rien vouloir entre les repas  
 (E) to refuse anything between meals

faire tenir la mule (1640)  
 faire attendre longtemps devant la porte  
 (E) to leave s.o. to cool his heels

fantasque comme une (vieille) mule (1690)  
 capricieux, extravagant  
 (E) faddy, fickle, whimsical

ferrer la mule (16)  
 se payer sur le prix des marchandises ou sur  
 l'argent des patrons, en parlant des domesti-  
 ques; faire des profits illicites  
 (E) to make a bit on the side (speaking of  
 servants)

ferrer la mule à l'envers (1640)  
 marquer un malfaiteur à l'épaule  
 (E) to brand a criminal on the shoulder

il ne faut pas trop charger la mule  
 (cf. la surcharge abat l'âne)  
 il ressemble à la mule du pape, il ne boit qu'à ses heures (1640)  
 il est maniaque  
 (E) he has his little fads  
 la mule du pape garde sept ans son coup de pied (19)  
 la rancune est sentiment tenace  
 (E) resentment is a persistent feeling  
 la mule du pape ne boit/ne mange qu'à ses heures (1534)  
 même dans l'abondance on ne peut boire/  
 manger avec plaisir que si l'on a soif/faim  
 (E) even in affluence one cannot drink/eat  
 with pleasure but when one is thirsty/hungry  
 n'avoir ni cheval ni mule  
 (cf. cheval)  
mule  
 1. cf. âne 3 (1840)  
 2. cf. fourmi 2 (1987)  
 qui monte la mule la ferre (1585)  
 le mari/l'amant se doit d'entretenir sa  
 femme/sa maîtresse  
 (E) the husband/lover has to maintain his  
 wife/his mistress  
 tête de mule (1899)  
 (cf. âne 3)  
 tête comme une mule (1690)  
 (cf. tête comme un âne)

**MULET**

être chargé comme un mulet (1690)  
 porter de gros fardeaux, être encombré de  
 paquets  
 (E) to be loaded like a donkey  
 faire garder le mulet (1640)  
 (cf. faire tenir la mule)

garder le mulet (17)  
 s'ennuyer à attendre  
 (E) to be bored with waiting  
 historié comme un bât de mulet (1640)  
 orné avec mauvais goût, surchargé  
 il lui arrivera comme aux mulets, il périra par les  
 jambes  
 il a de très mauvaises jambes  
 (E) his legs are very bad  
 rembourré comme un bât de mulet (1690)  
 bien garni de vêtements contre le froid  
 (E) warmly dressed  
 se reposer comme les mulets (1640)  
 se reposer tout chargé  
 (E) to rest without taking off one's load  
 tenir le mulet (1861)  
 assister à des ébats amoureux sans y prendre  
 part  
 (E) to attend sexual frolicking without taking  
 part in it  
 tête de mulet (1808)  
 (cf. âne 3)  
 tête comme un mulet (19)  
 (cf. tête comme un âne)  
 tour de mulet (1640)  
 supercherie  
 (E) deceit, piece of trickery  
 travailler comme un mulet (1690)  
 (cf. travailler comme une bête)

**MULOT**

endormeur de mulots (1690)  
 beau parleur qui endort ses victimes  
 (E) glib talker who humbugs his victims  
 endormir le mulot (1842)  
 abuser qqn de belles paroles  
 (E) to hoodwink s.o. with fair words

(à suivre)